L'intégration des aspects culturels dans l'apprentissage d'une langue vivante
L'apport du numérique

Ildikó LÖRINSZKY
Laboratoire PLIDAM, INALCO

DOI : https ://doi.org/10.17184/eac.9947

Résumé : Cette étude analyse l'apport du numérique dans l'enseignement de la culture en cours de langue, s'appuyant sur une formation hybride en hongrois à l'INALCO (projet AHFLO). Grâce à un dispositif en « présentiel enrichi » sur Moodle, ce cours propose une structure modulaire adaptée à l'hétérogénéité des apprenants. Les ressources interactives permettent d'articuler étroitement l'approfondissement culturel et le renforcement des compétences linguistiques (lexique, grammaire) selon les besoins de chaque parcours.

Mots-clés : hongrois langue étrangère, INALCO, projets numériques, aspects culturels, développement de ressources pédagogiques

Abstract: This study explores the integration of cultural aspects in language courses through digital resources, based on a Hungarian course at INALCO (as part of the national AHFLO project). Developed as an 'enriched face-to-face' model on Moodle, the course offers a flexible and modular structure tailored to a diverse student body. The interactive resources and thematic units aim to strengthen cultural knowledge while enabling the contextual acquisition of grammar and vocabulary according to individual learning goals.

Keywords: Hungarian as a foreign language, INALCO, digital projects, cultural aspects, development of pedagogical resources

Introduction

Depuis 2020, l'Inalco fait de sérieux investissements dans le domaine du numérique. Les enseignants intéressés par les nouvelles technologies, en coopération avec les ingénieurs pédagogiques de l'unité TICE[1], réalisent de nombreux projets innovants destinés à remplir plusieurs objectifs. Premièrement, il s'agit d'augmenter le nombre des formations à distance dispensées par l'établissement, qui propose trois types de cursus : des formations initiales, des formations continues et des MOOC[2]. Ces projets peuvent aussi renforcer la visibilité de certains cours ou formations intégrales qui portent sur des langues et des cultures rarement enseignées non seulement en France, mais aussi ailleurs en Europe. D'autres projets ont été développés pour remédier à un manque sensible de ressources pédagogiques accessibles en français ou pour rafraîchir le contenu désuet des manuels disponibles.

Les projets AHFLO'

En juin 2020, en pleine crise sanitaire, le Ministère de l'Enseignement supérieur, de la Recherche et de l'Innovation (MESRI), avec le soutien du Secrétariat général pour l'investissement (SGPI) a lancé un appel à projets pour renforcer l'« Hybridation des formations d'enseignement supérieur » et aider les universités à assurer la continuité pédagogique. L'Inalco s'est porté candidat et, à la suite de l'obtention d'un financement important, il a lancé un projet interne appelé AHFLO'[3]. Cette première initiative s'est révélée fructueuse et le travail a continué après la pandémie. Le projet AHFLO' répond désormais à la politique de long terme de l'établissement[4]. Cette année, il en est à sa quatrième édition et se décline en trois modalités d'enseignement :

« 1) **en présentiel** comme moyen privilégié d'interaction pédagogique pour les étudiants qui peuvent se rendre de manière régulière dans les locaux de l'établissement,

2) **à distance** pour les étudiants éloignés ou empêchés ; dans certaines langues rares, enseignées parfois uniquement à l'Inalco au niveau national, européen voire international, ce choix vise à toucher des publics inaccessibles aujourd'hui,

3) **en panachage libre de cours à distance et en présentiel** pour répondre au mieux aux besoins et aux contraintes des étudiants dans une logique de flexibilisation des parcours. »[5]

[1] Technologies de l'information et de la communication pour l'enseignement.

[2] « Massive open online course », c'est-à-dire un cours en ligne ouvert à tous.

[3] Accompagnement de l'Hybridation des Formations en Langues et Civilisations Orientales.

[4] Sur les initiatives réalisées dans le cadre du projet AHFLO' et la pérennisation de certains projets, voir l'entretien de Pierre Petitcolin avec Luc Deheuvels, Ivan Šmilauer, Pierre-Jean Vigny et Boriana Silhol, *AEF info*, *Dépêche* n° 692287, mis en ligne le 24 mai 2023, hyperlien : https://www.aefinfo.fr/depeche/692287-hybridation-une-partie-du-projet-ahflo-devrait-normalement-etre-perennisee-luc-deheuvels-inalco, consulté le 10 août 2024, et l'entretien d'Audrey Steeves avec Luc Deheuvels et Ivan Šmilauer, « Inalco : "Un avant et un après" AHFLO', projet d'hybridation des formations de 2020 à 2023 », *News Tank*, Éducation et recherche, article n°319765, mis en ligne le 27 mars 2024, hyperlien : https://education.newstank.fr/article/view/319765/inalco-avant-apres-ahflo-projet-hybridation-formations-2020-2023.html, consulté le 10 août 2024.

[5] Voir https://www.inalco.fr/projet-ahflo, consulté le 22 avril 2024.

Published in : SZENDE, Thomas ; BENSEKAT, Malika ; ROUBAI, Amine ; MASSOUD SRIDI, Iman (dir.), *Penser la didactique des langues/cultures, des littératures et de la traduction. Regards croisés*, Editions des archives contemporaines, ISBN : 9782813005953, doi : 10.17184/eac.9782813005953

Le projet PANACH

Dans ce qui suit, nous présenterons un projet AHFLO' développé en tant que « module spécifique » au sein de la Section hongroise de l'Inalco. Il a reçu le nom de PANACH : « **Pa**rcours **n**umériques pour l'**a**pprentissage de la **c**ulture **h**ongroise ». L'objectif étant de préparer une anthologie innovante de documents didactisés et de mettre en ligne deux cours complets intitulés « Langue et société hongroises » 3 et 4, qui font partie de la maquette de la Licence 2 (diplôme national) et du DLC 2 (diplôme d'établissement) de hongrois[6]. Hébergées sur la plateforme Moodle plus[7], les ressources développées sont accessibles non seulement aux étudiants inscrits à l'INALCO, mais aussi aux utilisateurs externes[8].

Le paramétrage des pages

Il s'agit de deux pages composées chacune de dix unités thématiques. Dans la première, six chapitres abordent la géographie culturelle et quatre présentent des « us et coutumes ». La deuxième est entièrement consacrée à l'histoire culturelle. L'oiseau que vous voyez sur la page d'accueil se réfère au nom abrégé du projet : c'est une huppe fasciée (en hongrois : *búbos banka*), connue pour son panache de plumes multicolore. C'est un oiseau migrateur qui revient chaque année en Hongrie avant de repartir en Afrique pour y passer l'hiver[9].

Le paramétrage des pages permet d'exploiter ces cours de différentes façons :

1) intégrés à une formation à distance, en mode synchrone ou asynchrone ;

2) dans le cadre d'une formation hybride ou bi-modale ;

3) dans un cours en salle, dont le programme est fondé sur des ressources numériques.[10]

Cette présentation se limitera à la troisième modalité, car, pour le moment, la Section hongroise de l'Inalco ne propose aucune formation en ligne, et les deux pages ne sont utilisées qu'en salle de cours.

Les raisons d'être du projet

Avant d'aborder le contenu des pages et de proposer quelques réflexions sur l'intérêt des ressources numériques dans un cours « en présentiel », il convient d'évoquer les raisons qui ont motivé la proposition et le développement du projet :

[6] Le travail a été accompli avec l'aide précieuse de Mme Sophie Briquet, ingénieure pédagogique.

[7] Sur les diverses exploitations possibles de la plate-forme Moodle dans un cours de langue, voir Claudia Warth-Sontheimer, *Using Moodle for Language Teaching. A Guide to Moodle Activities for the Language Classroom*, Comenius Network Wide Minds & the Comenius project icEurope, 2011, hyperlien : https://www.academia.edu/620127/Using_Moodle_for_Language_Teaching_A_Guide_to_Moodle_Activities_for_the_Language_Classroom, consulté le 12 août 2024.

[8] PANACH 1 : https://moodleplus.inalco.fr/course/view.php?id=259 ; PANACH 2 : https://moodleplus.inalco.fr/course/view.php?id=258

[9] Voir https://mme.hu/magyarorszagmadarai/madaradatbazis-upuepo, consulté le 22 avril 2024.

[10] Sur les nombreuses configurations possibles de l'usage du numérique dans l'apprentissage des langues, voir l'article de Françoise Demaizière et Muriel Grosbois consacré aux centres de langues (appelés auparavant « pôles Lansad »), « Numérique et enseignement-apprentissage des langues en Lansad – Quand, comment, pourquoi ? », ALSIC, vol. 17, 2014, hyperlien : https://journals.openedition.org/alsic/2691, consulté le 12 août 2024.

Published in : SZENDE, Thomas ; BENSEKAT, Malika ; ROUBAI, Amine ; MASSOUD SRIDI, Iman (dir.), *Penser la didactique des langues/cultures, des littératures et de la traduction. Regards croisés*, Editions des archives contemporaines, ISBN : 9782813005953, doi : 10.17184/eac.9782813005953

1) Dans le domaine du hongrois langue étrangère, les manuels récents accessibles sur le marché et généralement proposés aux apprenants consacrent peu de place aux aspect culturels et civilisationnels.[11] Par ailleurs, la plupart de ces publications sont monolingues (rédigées en hongrois, avec des consignes parfois traduites en anglais) et aucune ne s'adresse à un public de langue maternelle française. Parmi les manuels plus anciens, deux ou trois ont été adaptés à un public francophone, mais ils ne sont plus réédités. La partie grammaticale de ces ouvrages peu cités de nos jours reste intéressante à explorer, mais leur contenu civilisationnel, désuet, ne présente plus d'intérêt pour un cours pratique de langue.

2) Certains domaines, comme la géographie, ne sont presque jamais abordés dans les manuels récents, et les ouvrages ou autres supports qui permettraient de combler cette lacune ne répondent pas vraiment aux besoins d'un apprenant de niveau B1-B2. Les étudiants risquent parfois d'avoir l'impression d'évoluer dans deux univers parallèles, avec, d'un côté, des cours pratiques de langue conformes aux critères du CECRL (Cadre européen commun de référence pour les langues) et de l'autre, des cours plutôt théoriques ou « magistraux » dispensés en français, langue maîtrisée à un haut niveau par tous les étudiants, même si ce n'est pas leur première langue.

Objectifs et réalisation

L'objectif du projet PANACH était donc triple :

1) enrichir les cours pratiques de langue avec du contenu culturel et civilisationnel et renforcer la cohérence entre les différents enseignements suivis par les étudiants dans le cadre de leur cursus ;

2) exploiter le potentiel du numérique afin de rassembler un large éventail d'outils pédagogiques. Dans les deux pages Moodle, chaque unité thématique contient des fichiers textes et audio, des photos et des vidéos en libre accès sur internet, des liens qui dirigent l'apprenant vers d'autres sites fiables pour des informations plus détaillées ou une recherche plus approfondie, ainsi qu'une grande variété d'exercices interactifs. La majorité de ces derniers ont été réalisés sur deux sites externes : Learning Apps[12] (page gratuite) et Wordwall[13] (page gratuite pour les utilisateurs mais nécessitant un abonnement pour la création illimitée d'exercices). D'autres ont été préparés avec le module H5P de la page Moodle ou les modèles proposés par le site Genially[14] auquel l'Inalco est abonné. La plupart des exercices proposent des corrigés automatiques, sauf ceux qui sont destinés à être joués en équipe. Une partie des ressources mises en ligne pourrait être reproduite dans un ouvrage imprimé, mais il serait difficile, sinon impossible de garder la même cohérence des chapitres, sans parler de la qualité des documents visuels, de l'aspect ludique ou de la facilité à effectuer les modifications et mises à jour nécessaires.

[11] Sur la place problématique de l'aspect culturel dans la didactique des langues et le nombre restreint d'études théoriques sur le sujet, voir Françoise Demougin, « La didactique des langues — cultures à la croisée des méthodes », *Tréma*, revue semestrielle internationale en sciences de l'éducation et en didactique(s), n° 2008, hyperlien : https://doi.org/10.4000/trema.427, consulté le 11 août 2024.

[12] https://learningapps.org/createApp.php

[13] https://wordwall.net/fr

[14] https://genial.ly/

Published in : SZENDE, Thomas ; BENSEKAT, Malika ; ROUBAI, Amine ; MASSOUD SRIDI, Iman (dir.), *Penser la didactique des langues/cultures, des littératures et de la traduction. Regards croisés*, Editions des archives contemporaines, ISBN : 9782813005953, doi : 10.17184/eac.9782813005953

3) tenir compte de la particularité des étudiants de la Section hongroise de l'Inalco. Généralement, il s'agit d'un public peu nombreux, mais hétérogène, avec des différences marquantes à la fois du point de vue de l'âge, du bagage culturel et de la compétence langagière des inscrits.

Les parcours proposés par le projet PANACH sont composés de modules reproduisant le même schéma, mais conçus comme des unités thématiques autonomes. Il n'y a pas de progression d'un chapitre à l'autre. Il n'est pas nécessaire d'étudier de façon exhaustive ni l'ensemble des modules, ni les activités qu'ils contiennent. Pour un niveau de départ B1-B2, il suffit de sélectionner quatre ou cinq modules pour la totalité du semestre, en concertation avec les étudiants concernés.

L'enseignante peut prioriser certains types d'activités au détriment d'autres, ou compléter le travail en commun par des tâches individuelles ciblées, puisées dans les modules qui n'ont pas été intégrés au programme obligatoire. Les documents descriptifs, informatifs, de longueur variable, d'une demi-page au minimum à deux pages et demie au maximum, sont des textes authentiques provenant de sites culturels destinés aux locuteurs hongrois. Au début, j'ai pensé fabriquer des versions simplifiées, plus faciles à aborder par les étudiants, mais j'y ai renoncé pour plusieurs raisons. D'une part, grâce au travail en commun, les étudiants peuvent se familiariser avec un grand nombre de particularités syntaxiques et d'expressions récurrentes, ce qui les aidera à s'aventurer plus tard dans d'autres lectures. D'autre part, les étudiants utilisent de plus en plus les traducteurs automatiques et l'analyse minutieuse des phrases pendant les cours leur permet de découvrir non seulement les avantages, mais aussi les limites ou les failles de ces outils.

L'organisation des modules

Tous les modules sont organisés autour d'un thème principal. Dans la première partie, c'est une ville ou une fête, dans la deuxième, c'est un personnage célèbre. Les activités successives qui suivent les premiers textes et vidéos se rattachent toutes à ce noyau thématique, et forment, pour ainsi dire, des cercles concentriques de plus en plus éloignés du centre. La présentation d'une ville, par exemple, aborde à la fois le passé et le présent, avec un bref résumé historique, des photos ou des vidéos des sites touristiques que l'on peut visiter aujourd'hui, puis esquisse le portrait d'un artiste originaire de la ville ou de la région, et se penche sur un élément typique de la faune et la flore de cette dernière. Les premiers exercices interactifs visent à vérifier la compréhension orale ou écrite et à consolider les connaissances culturelles acquises. Les exercices lexicaux et grammaticaux reprennent et développent quelques éléments des textes introduisant le thème principal, mais servent aussi de révision et renforcent le lien avec les autres cours de langue. (Par ailleurs, selon l'expérience de l'année universitaire écoulée, ces exercices peuvent également être proposés aux étudiants inscrits en Licence ou DLC 3). Chaque module contient également quelques exercices de prononciation destinés à un travail individuel. À la fin des chapitres, il y a un « dessert » (dans la 1re partie) ou une « ludothèque » (dans la 2e partie), avec quelques activités complémentaires pour les plus gourmands. L'ensemble des données graphiques, visuelles et sonores constitue une riche palette d'activités interactives.

Published in : SZENDE, Thomas ; BENSEKAT, Malika ; ROUBAI, Amine ; MASSOUD SRIDI, Iman (dir.), *Penser la didactique des langues/cultures, des littératures et de la traduction. Regards croisés*, Editions des archives contemporaines, ISBN : 9782813005953, doi : 10.17184/eac.9782813005953

Première partie (Panach 1) : géographie culturelle, us et coutumes, bienséance

Les chapitres consacrés à la géographie culturelle commencent par la présentation d'une ville, puis jettent un regard sur ses alentours, à l'aide d'un ou de plusieurs textes descriptifs et différentes formes de vidéo (sans texte, avec texte ou sous-titrée, podcasts en accès libre sur YouTube). Le premier chapitre aborde la capitale, Budapest, sa naissance et son développement, et propose de découvrir l'un des paysages environnants appelé la « Boucle du Danube ». Les cinq autres chapitres, centrés toujours autour d'une ville importante, visent à explorer les différentes régions du pays : Szeged et la grande plaine méridionale ; Pécs et le sud-ouest, puis Győr et le nord-est de la Transdanubie ; Eger et le nord-est du pays (dans la partie située au-delà de la rivière Tisza) ; et pour finir, Balatonfüred et la commune et presqu'île de Tihany, au côté nord du lac Balaton, lieu de villégiature prisé des Hongrois.

Les parties consacrées à la faune et la flore mettent en valeur quelques espèces protégées. Les apprenants peuvent ainsi découvrir certains animaux des champs, comme le souslik, connaître les caractéristiques du pygargue à queue blanche ou de la vipère des prés (un serpent particulièrement menacé), ou explorer, grâce à une émission vidéo, une importante réserve de buffles d'eau près du lac Balaton. La plupart des textes et vidéos sont suivis d'exercices destinés à vérifier la bonne compréhension du contenu tantôt lu, tantôt vu et écouté. D'autres exercices servent à réviser le vocabulaire des ressources utilisées pour faciliter l'assimilation des mots.

Les quatre derniers chapitres de la première partie abordent les « us et coutumes » et présentent une ou plusieurs fêtes selon les saisons, avec les traditions populaires et les coutumes gastronomiques qui s'y attachent. Ils s'ouvrent sur une rubrique « ethnographie » et contiennent toujours une courte vidéo consacrée à la « bienséance », avec des acteurs jouant de petites scènes dans un décor très simple. L'aménagement des exercices de lexique, de grammaire et de prononciation suit le modèle de la partie « Géographie culturelle ». Les fêtes sont présentées dans l'ordre du calendrier grégorien, la première étant l'Épiphanie (6 janvier). Plusieurs poèmes, tableaux et une œuvre chorale illustrent la présence multiforme de cette fête dans les différents domaines de l'art à travers les siècles. Ces ressources peuvent inspirer de nombreuses activités supplémentaires pendant les cours, en fonction de la taille du groupe et de l'intérêt des participants. Le même chapitre aborde aussi le thème du carnaval (février), avec quelques données ethnographiques, un poème ludique et un bouquet de chants populaires portant sur le sujet. Grâce à la rubrique « gastronomie », l'apprenant peut s'initier aux astuces de préparation des beignets de carnaval. La partie « Bienséance » contient des textes expliquant le « bon usage » des différentes formules de salutations et une vidéo qui montre comment il faut se présenter et présenter les autres. Les trois autres chapitres abordent, successivement, Pâques et la Pentecôte ; la fête de la saint Jean, puis les coutumes liées aux vendanges ; la Toussaint, le jour des morts, la fête de saint Nicolas, l'Avant et Noël. Dans les parties consacrées à la bienséance, l'une des vidéos permet de réviser les règles de la table, les autres situations mises en scène montrent comment il faut recevoir des invités, se comporter au théâtre, quelles sont les consignes à respecter dans les transports en commun ou dans un im-

Published in : SZENDE, Thomas ; BENSEKAT, Malika ; ROUBAI, Amine ; MASSOUD SRIDI, Iman (dir.), *Penser la didactique des langues/cultures, des littératures et de la traduction. Regards croisés*, Editions des archives contemporaines, ISBN : 9782813005953, doi : 10.17184/eac.9782813005953

meuble pour cohabiter en harmonie avec ses voisins. Les étudiants peuvent utiliser le vocabulaire des vidéos pour rejouer les situations pendant les cours, ou imaginer des scènes similaires.

Deuxième partie (Panach 2) : histoire culturelle

Dans la 2e partie, consacrée à l'histoire culturelle, les chapitres suivent un ordre chronologique et présentent un personnage illustre : artiste, musicien, inventeur, photographe hongrois ou d'origine hongroise ; le premier est né au début du XVIIe siècle, le dernier est mort en 2017. Chacun représente une période et un métier différents, ce qui permet d'aborder des domaines lexicologiques variés. Une partie des personnages, comme le compositeur cosmopolite Franz Liszt (1811-1886), le peintre Béla Czóbel (1883-1976), représentant de l'avant-garde et de l'École de Paris, ou sa contemporaine, Noémi Ferenczy (1890-1957), peintre et créatrice de tapisserie qui a acquis les bases techniques de son art à la manufacture des Gobelins, ont un rapport particulier avec la France.

Si les modules sont utilisés dans une salle de classe équipée avec un groupe d'étudiants hétérogène, c'est la méthode de la « classe inversée » qui s'est avérée la plus efficace. Demander aux étudiants de faire un travail préparatoire sur le vocabulaire des textes et des vidéos aide à aplanir les éventuelles différences de niveau et permet d'améliorer la dynamique d'équipe pendant le travail en commun.

Conclusion

Pour conclure, nous soulignons l'apport du numérique dans l'apprentissage d'une langue vivante et sur l'importance d'en discuter sans entrer dans de faux débats. Il ne s'agit pas d'opposer le « présentiel » au « distanciel » souvent décrié à cause des mauvais souvenirs liés à la période de la pandémie et des usages contestables qui en ont été faits. Grâce aux innovations technologiques, un enseignant prêt à renouveler sa pratique peut créer des ressources adaptées aux besoins de son public, susceptibles d'être utilisées dans une salle de classe ou à distance, selon le choix des étudiants et, éventuellement, consultées par des apprenants externes, selon l'accessibilité de la plateforme utilisée. La mise en place des différents cursus — présentiel (traditionnel), distanciel, hybride[15] — dépend de la politique de chaque université. Ces modalités peuvent toutes avoir leur bien-fondé et répondre aux besoins d'un public spécifique. Proposées comme de vraies alternatives, laissées au choix libre des apprenants, elles se complètent sans s'opposer.

[15] Sur les différentes modalités et les problèmes terminologiques qui les concernent, voir Nadine Forget-Dubois, *Définitons et modalités de la formation à distance*, Québec, Conseil supérieur de l'éducation, 2020, 46 p ; https://www.cse.gouv.qc.ca/wp-content/uploads/2020/04/50-2108-ER-Formation-a-distance-1.pdf, consulté le 13 août 2024.

Published in : SZENDE, Thomas ; BENSEKAT, Malika ; ROUBAI, Amine ; MASSOUD SRIDI, Iman (dir.), *Penser la didactique des langues/cultures, des littératures et de la traduction. Regards croisés*, Editions des archives contemporaines, ISBN : 9782813005953, doi : 10.17184/eac.9782813005953

Références bibliographiques

Demaizière, Françoise — Grosbois Muriel, « Numérique et enseignement-apprentissage des langues en Lansad – quand, comment, pourquoi ? », *Séminaire numérique et langue, Alsic (Apprentissage des Langues et Systèmes d'Information et de Communication)*, vol. 17, 2014, hyperlien : https://journals.openedition.org/alsic/2691

Demougin, Françoise, « La didactique des langues — cultures à la croisée des méthodes », *Tréma*, revue semestrielle internationale en sciences de l'éducation et en didactique(s), n° 2008, hyperlien : https://doi.org/10.4000/trema.427

Forget-Dubois, Nadine, *Définitions et modalités de la formation à distance*, Études et recherches, Québec, Conseil supérieur de l'éducation, 2020, 46 p, hyperlien : https://\url{www.cse.gouv.qc.ca/wp-content/uploads/2020/04/50-2108-ER-Formation-a-distance-1.pdf}

Narcy-Combes, Marie-Françoise — Narcy-Combes, Jean-Paul — Miras, Grégory, « La didactique des langues à l'heure du numérique », *LCS* (*Langues, cultures et sociétés*), vol. 1, n° 2, décembre 2015, hyperlien : https://revues.imist.ma/index.php/LCS/article/view/4604/3686

Petitcolin, Pierre, entretien avec Luc Deheuvels et Ivan Šmilauer, « Hybridation : une partie du projet AHFLO' devrait "normalement être pérennisée" », *AEF info*, dépêche n° 692287, mis en ligne le 24 mai 2023, hyperlien : https://\url{www.aefinfo.fr/depeche/692287-hybridation-une-partie-du-projet-ahflo-devrait-normalement-etre-perennisee-luc-deheuvels-inalco}

Soubrié, Thierry, « Penser le numérique : orientations pédagogiques et préoccupations de recherche en didactique des langues », *Alsic*, vol. 23, 2020, hyperlien : https://journals.openedition.org/alsic/4687

Steeves, Audrey, entretien avec Luc Deheuvels et Ivan Šmilauer, Inalco, « "Un avant et un après" AHFLO', projet d'hybridation des formations de 2020 à 2023 », *News Tank*, *Éducation et recherche*, article n° 319765, mis en ligne le 27 mars 2024, hyperlien : https://education.newstank.fr/article/view/319765/inalco-avant-apres-ahflo-projet-hybridation-formations-2020-2023.html

Warth-Sontheimer, Claudia, *Using Moodle for Language Teaching. A Guide to Moodle Activities for the Language Classroom*, Comenius Network Wide Minds & the Comenius project icEurope, 2011, hyperlien : https://www.academia.edu/620127/Using_Moodle_for_Language_Teaching_A_Guide_to_Moodle_Activities_for_the_Language_Classroom

Published in : SZENDE, Thomas ; BENSEKAT, Malika ; ROUBAI, Amine ; MASSOUD SRIDI, Iman (dir.), *Penser la didactique des langues/cultures, des littératures et de la traduction. Regards croisés*, Editions des archives contemporaines, ISBN : 9782813005953, doi : 10.17184/eac.9782813005953